



CHAPITRE 63

Loi modifiant la charte de la cité de Sherbrooke

[Sanctionnée le 6 juillet 1962]

Préam-
bule.

ATTENDU que la cité de Sherbrooke a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de la cité et qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires, que sa charte, la loi 1 George VI, chapitre 105, modifiée par les lois 2 George VI, chapitre 110; 3 George VI, chapitre 108; 4 George VI, chapitre 84; 6 George VI, chapitre 77; 9 George VI, chapitre 76; 10 George VI, chapitre 60; 11 George VI, chapitre 85; 12 George VI, chapitre 55; 14 George VI, chapitre 86; 14-15 George VI, chapitre 75; 15-16 George VI, chapitre 70; 1-2 Elizabeth II, chapitre 67; 2-3 Elizabeth II, chapitre 67; 3-4 Elizabeth II, chapitre 70; 4-5 Elizabeth II, chapitre 71; 5-6 Elizabeth II, chapitre 73; 6-7 Elizabeth II, chapitre 55; 7-8 Elizabeth II, chapitre 53; 8-9 Elizabeth II, chapitre 108 et 9-10 Elizabeth II, chapitre 103, soit de nouveau modifiée aux fins de lui donner de plus amples pouvoirs;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1. L'article 128 de la Loi des cités et villes, tel que remplacé pour la cité par l'article 13 de la loi 1 George VI, chapitre 105 et par la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre

S.R., c.
233, a.
128, remp.
pour la
cité.

CHAPTER 63

An Act to amend the charter of the city of Sherbrooke

[Assented to 6th July 1962]

Preamble.

WHEREAS the city of Sherbrooke has, by its petition, represented that it is in the interest of the city and necessary for the proper administration of its affairs that its charter, the act 1 George VI, chapter 105, as amended by the acts 2 George VI, chapter 110; 3 George VI, chapter 108; 4 George VI, chapter 84; 6 George VI, chapter 77; 9 George VI, chapter 76; 10 George VI, chapter 60; 11 George VI, chapter 85; 12 George VI, chapter 55; 14 George VI, chapter 86; 14-15 George VI, chapter 75; 15-16 George VI, chapter 70; 1-2 Elizabeth II, chapter 67; 2-3 Elizabeth II, chapter 67; 3-4 Elizabeth II, chapter 70; 4-5 Elizabeth II, chapter 71; 5-6 Elizabeth II, chapter 73; 6-7 Elizabeth II, chapter 55; 7-8 Elizabeth II, chapter 53; 8-9 Elizabeth II, chapter 108, and 9-10 Elizabeth II, chapter 103, be again amended in order to give it more ample powers;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 128 of the Cities and Towns Act, replaced for the city by section 13 of the act 1 George VI, chapter 105, and section 7 of the act 5-6 Elizabeth II.

R.S., c.
233, s.
128, re-
placed for
city.

73, article 7, est de nouveau remplacé pour la cité par le suivant :

chapter 73, is again replaced for the city by the following :

Électeurs. "128. Pour voter à l'élection du maire et des échevins, il faut :

Electors. "128. Every person, in order to vote at the election of the mayor and aldermen, must be :

- a) être majeur ;
- b) être citoyen canadien ;
- c) être inscrit sur la liste électorale pour le quartier dans lequel on veut voter ;
- d) n'être frappé d'aucune incapacité légale, ni être autrement privé du droit de vote en vertu de la loi ou de la charte ; et

- a. of the age of majority ;
- b. a Canadian citizen ;
- c. entered on the electoral list for the ward wherein such person wishes to vote ;
- d. not subject to any legal incapacity, nor otherwise deprived of the right to vote in virtue of the law or of the charter ; and

e) être propriétaire ou usufruitier d'immeubles dans la cité, d'une valeur d'au moins deux cents dollars, d'après le rôle d'évaluation ; ou

e. the owner or the usufructuary of immovable property in the city, of a value of at least two hundred dollars according to the valuation roll ; or

f) être locataire dans la cité d'un immeuble dont le loyer annuel est d'au moins trente dollars, d'après le rôle d'évaluation ; ou

f. tenant in the city of an immovable the annual rent of which is at least thirty dollars according to the valuation roll ; or

g) n'étant ni propriétaire, ni locataire, mais résidant dans la cité, payer une taxe personnelle ou autre taxe municipale.

g. one who, being neither owner nor tenant, but residing in the city, pays a personal tax, or other municipal tax.

Usufruitiers, etc. Dans le cas d'usufruit, seul l'usufruitier a le droit de vote ; les électeurs qualifiés en vertu des sous-paragraphes f et g du présent article, doivent, pour voter, payer leurs taxes au trésorier de la cité pour les années antérieures, au plus tard le 1er août précédant l'élection.

In the case of usufruct, only the usufructuary shall have the right to vote ; the electors qualified in virtue of subparagraphs f and g of this section must, in order to vote, pay their taxes to the city treasurer, for the previous years, on or before the 1st of August preceding the election.

Délai. Si le 1er août est un jour non juridique, la date d'échéance est le jour juridique précédent, et lesdites taxes devront alors avoir été payées au bureau de l'hôtel de ville, ou en déposant, avant le 1er août, ledit montant dans un endroit à la disposition du public pour y déposer les redevances municipales.

Delay. If the 1st of August be a non-judicial day, the delay shall end on the preceding juridical day and the said taxes shall then be paid at the city hall office or by depositing the amount thereof, before the 1st of August, in a place for public payment of municipal duties.

Noms omis. Si lesdites taxes ne sont pas payées tel que ci-dessus stipulé, les noms des électeurs ainsi en défaut n'apparaîtront pas sur la liste des électeurs de l'année concernée.

Names omitted. If the said taxes are not paid as above provided, the names of the electors so in default shall not appear on the electoral list for the year in question.

h) les compagnies à fonds social sont aussi électeurs et inscrites sur les listes des électeurs subordonnement aux prescriptions de l'article 129."

h. joint-stock companies shall likewise be electors and entered on the electoral lists subject to the provisions of section 129."

S.R., c. 233, a. 135, remp. pour la cité. 2. L'article 135 de la Loi des cités et villes, tel que remplacé pour la cité par l'article 3 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 70, et par l'article 3 de la loi

R.S., c. 233, s. 135, replaced for city. 2. Section 135 of the Cities and Towns Act, replaced for the city by section 3 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 70, and by section 3 of the act 7-8 Elizabeth

7-8 Elizabeth II, chapitre 53, est de nouveau remplacé pour la cité par le suivant:

Liste des
électeurs.

"135. Entre le 1er et le 31 août de chaque année, le greffier doit préparer, pour chaque quartier, une liste des électeurs qualifiés pour voter aux élections municipales."

S.R., c.
233, a.
139, remp.
pour la
cité.

3. L'article 139 de la Loi des cités et villes, remplacé pour la cité par la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 53, article 4, est de nouveau remplacé, pour la cité, par le suivant:

Certifica-
tion des
listes.

"139. Le 31 août ou le lendemain si le 31 est un jour férié, le greffier doit certifier chacune desdites listes et elles demeurent déposées à son bureau jusqu'au 15 septembre suivant, de neuf heures du matin jusqu'à quatre heures de l'après-midi.

Avis.

Au moins trois jours avant le 4 septembre, le greffier doit donner un avis public dans lequel il déclare que la liste a été préparée suivant la loi et qu'elle est déposée à son bureau pour l'information de toute personne intéressée."

S.R., c.
233, a.
143, remp.
pour la
cité.

4. L'article 143 de la Loi des cités et villes, tel que remplacé pour la cité par la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 53, article 5, est de nouveau remplacé, pour la cité, par le suivant:

Greffier
spécial.

"143. Si le 31 août, le greffier n'a pas préparé la liste électorale, ou n'a pas donné et publié l'avis requis par l'article 139, la Cour de magistrat ou le juge de district qui la préside, doit, sur requête sommaire de toute personne intéressée et ayant droit d'être inscrite comme électeur dans la municipalité, nommer un greffier spécial pour préparer la liste électorale."

S.R., c.
233, a.
197a,
mod.
pour la
cité.

5. L'article 197a de la Loi des cités et villes, tel qu'édicte pour la cité de Sherbrooke par la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 67, article 3, est modifié en remplaçant le paragraphe 5 en entier par le suivant:

Heures
d'ouver-
ture.

"5. Le bureau provisoire de scrutin est ouvert de huit heures de l'avant-midi à

II, chapter 53, is again replaced for the city by the following:

"135. Between the 1st and the 31st of August of each year, the clerk shall prepare, for each ward, a list of the electors qualified to vote at the municipal election."

3. Section 139 of the Cities and Towns Act, replaced for the city by section 4 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 53, is again replaced for the city by the following:

"139. On the 31st of August, or on the following day if such day is a holiday, the clerk shall certify each of the said lists and they shall remain lodged in his office until the 15th of September following, from nine o'clock in the morning until four o'clock in the afternoon.

Not less than three days prior to the 4th of September, the clerk shall give a public notice setting forth that the electoral list has been prepared according to law and that it has been lodged in his office for the information of all persons interested."

4. Section 143 of the Cities and Towns Act, as replaced for the city by section 5 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 53, is again replaced, for the city, by the following:

"143. If on the 31st of August, the clerk has not made the list of electors, or has not given or published the notice required by section 139, the Magistrate's Court or the district judge presiding over such court, on summary petition of any interested person entitled to be entered as an elector in the municipality, shall appoint a special clerk to prepare the list of electors."

5. Section 197a of the Cities and Towns Act, enacted for the city of Sherbrooke by section 3 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 67, is amended by replacing the whole of subsection 5 by the following subsection:

"5. The provisional polling-station shall be open from eight o'clock in the morning

List of
electors.

R.S., c.
233, s.
139, re-
placed for
city.

Certifica-
tion of
lists.

Notice.

R.S., c.
233, s. 143.
replaced
for city.

Special
clerk.

R.S., c.
233, s.
197a, am.
for city.

Hours
when
open.

neuf heures le soir, l'un des trois jours non fériés précédant le jour fixé pour le scrutin général.

Vote.

Pendant ces heures, le président du bureau spécial de scrutin doit recevoir, dans le bureau et de la manière ci-après prescrite, les votes des électeurs qui ont droit de voter à ce bureau."

to nine o'clock in the evening, on one of the three non-judicial days preceding the general polling date.

During such hours, the deputy returning-officer of the special polling-station shall receive in the polling-station, in the manner hereinafter prescribed, the votes of the electors entitled to vote at such polling-station."

S.R., c.
233, a.
426, mod.
pour la
cité.

6. Le paragraphe 1^o de l'article 426 de la Loi des cités et villes, modifié pour la cité par l'article 3 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 104, est de nouveau modifié pour la cité en remplaçant le deuxième alinéa qui suit le paragraphe o) par le suivant:

Avis public.

"Le greffier doit, dans les trois jours de l'adoption de ce règlement, en donner avis public et le tenir affiché durant au moins trois jours et en outre adresser copie de cet avis par lettre recommandée à tous les propriétaires de la zone concernée."

6. Paragraph 1 of section 426 of the Cities and Towns Act, amended for the city by section 3 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 104, is again amended for the city by replacing the second paragraph after paragraph o by the following paragraph:

"The clerk, within three days of the passing of such by-law, shall give public notice thereof and keep such notice posted up for at least three days, and also send copies thereof by registered letter to all the owners of the zone concerned."

Emprunt
autorisé.

7. Durant les prochains trois ans, à savoir 1962, 1963 et 1964, la cité est autorisée à emprunter annuellement un montant maximum de deux cent mille dollars au moyen d'obligations, sans être tenue aux formalités requises pour l'approbation des règlements d'emprunt par les propriétaires, sauf l'approbation de la Commission municipale de Québec et du ministre des affaires municipales. Les montants susmentionnés sont affectés exclusivement aux améliorations et réparations urgentes du réseau d'énergie électrique de la municipalité, de même qu'au paiement du matériel requis pour les dites améliorations ou réparations.

7. During the next three years, to wit: 1962, 1963 and 1964, the city is authorized to borrow annually a maximum sum of two hundred thousand dollars by means of debentures, without being obliged to comply with the formalities required for the approval of loan by-laws by the proprietors, except the approval of the Quebec Municipal Commission and the Minister of Municipal Affairs. The amount mentioned above shall be used exclusively to pay for the urgent improvement works and repairs to the electric power system of the municipality, and to pay for the material required for the said improvements and repairs.

1937, c.
105, a.
75a, aj.

8. L'article suivant est ajouté après l'article 75 de la loi 1 George VI, chapitre 105:

8. The act 1 George VI, chapter 105, is amended by inserting, after section 75, the following section:

Change-
ment de
locataire.

"75a. Lorsque, après l'homologation des rôles d'évaluation et de perception des taxes de locataire, une personne donne avis qu'elle cesse d'être locataire dans la cité de Sherbrooke, ou lorsqu'elle le devient, les préposés à la préparation des rôles doivent, sur preuve du fait, rayer ou ajouter le nom de cette personne, selon le cas.

"75a. Whenever, after the homologation of the valuation and collection rolls of tenants' taxes, a person gives notice that he ceases to be a tenant in the city of Sherbrooke, or whenever such person becomes a tenant therein, those charged with the preparation of the rolls shall, on proof of the fact, strike out or add the name of such person, as the case may be.

Prorata
de taxe.

La taxe de locataire est alors perçue pour le nombre de mois d'occupation dudit logement pendant l'année courante. La même procédure est suivie pour ce qui est de la taxe d'affaires."

The tenant's tax shall then be levied for the number of months of occupancy of the said premises during the current year. The same procedure shall be followed as regards the business tax."

Utilisation
de cer-
tain ter-
rain.

9. Nonobstant les articles 13 et 15 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 53, la cité de Sherbrooke est autorisée à disposer, conformément aux dispositions de l'article 578 de la Loi des cités et villes, pour toutes autres fins que celles prévues aux articles ci-dessus, du terrain exproprié en excédant de celui utilisé par la Compagnie Walter M. Lowney Limited pour la construction de son usine.

9. Notwithstanding sections 13 and 15 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 53, the city of Sherbrooke is authorized to use, in accordance with section 578 of the Cities and Towns Act, for any other purposes than those provided in the above sections, the land expropriated in excess of that used by the Walter M. Lowney Company Limited for the construction of its plant.

Terrains
de la S.A.
C.E. non
impos-
bles.

10. 1. Nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire, les propriétés immobilières de la Société Agricole des Cantons de l'Est (E.T.A.A.), actuellement existantes et situées dans les limites de la cité de Sherbrooke sont déclarées biens inaccessibles et non imposables et cela à compter du premier janvier 1962 au premier janvier 1967.

10. 1. Notwithstanding any general law or special act to the contrary, the immovable properties of the Eastern Townships Agricultural Association (E.T.A.A.), presently existing and situated within the limits of the city of Sherbrooke, are declared untransferable and non-taxable property from the first of January 1962 to the first of January 1967.

Vente,
etc., pro-
hibée.

2. Durant ladite période, La Société Agricole des Cantons de l'Est ne pourra vendre, aliéner, hypothéquer, donner ou céder lesdits immeubles sans le consentement préalable et par écrit de la cité de Sherbrooke.

2. During the said period, the Eastern Townships Agricultural Association shall not sell, alienate, hypothecate, give or cede the said immovables without the prior written consent of the city of Sherbrooke.

Actions
non émi-
ses.

3. Durant ladite période, toutes les actions de La Société Agricole des Cantons de l'Est actuellement non émises devront être déposées en fidéi-commis entre les mains du ministre des finances de la province de Québec et ne pourront être vendues ou retirées sans le consentement préalable et par écrit de la cité de Sherbrooke.

3. During the said period, all the shares of the Eastern Townships Agricultural Association, presently unissued shall be deposited in trust with the Minister of Finance of the Province of Quebec and shall not be sold or withdrawn without the prior written consent of the city of Sherbrooke.

Achat au-
torisé.

11. La cité de Sherbrooke est autorisée à acheter de La Société Agricole des Cantons de l'Est les biens de ladite Société aux conditions que le conseil municipal déterminera.

11. The city of Sherbrooke is authorized to purchase from the Eastern Townships Agricultural Association the property of the said Association upon conditions that the municipal council shall determine.

Aéroport
non im-
posable.

12. Nonobstant le paragraphe 2 de l'article 520 de la Loi des cités et villes, remplacé pour la cité par l'article 91 de la loi 1 George VI, chapitre 105, et par l'article 14 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 71, la cité de Sherbrooke ne sera pas tenue au

12. Notwithstanding subsection 2 of section 520 of the Cities and Towns Act, replaced for the city by section 91 of the act 1 George VI, chapter 105, and by section 14 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 71, the city of Sherbrooke shall

paiement des taxes municipales et scolaires sur le terrain de 1462.30 acres, formant l'aéroport, situé dans le canton d'Eaton, comté de Compton, tant qu'elle occupera ledit aéroport en vertu d'un bail avec le Gouvernement du Canada.

not be bound to pay the municipal and school taxes on the 1462.30 acres of land constituting the airport, situated in the township of Eaton, county of Compton, as long as such city occupies the said airport under a lease from the Government of Canada.

1937, c. 105, a. 75, remp. **13.** L'article 75 de la loi 1 George VI, chapitre 105, est remplacé par le suivant:

13. Section 75 of the act 1 George VI, chapter 105, is replaced by the following: 1937, c. 105, s. 75, replaced.

Rôle spécial de perception.

"75. Immédiatement après l'homologation de ce rôle spécial par le conseil, il est du devoir du trésorier de faire un rôle de perception pour lesdites taxes, et, après l'avoir complété, il donne un avis public dans lequel il annonce que le rôle spécial pour la perception des taxes d'affaires et de locataires a été complété et est déposé à son bureau, et requiert toutes les personnes tenues au paiement des sommes y mentionnées d'en payer le montant au bureau du trésorier dans les dix jours qui suivent la publication de cet avis."

"75. Immediately after the homologation of the special roll by the council, the treasurer shall prepare a collection roll for such taxes, and, after completing the same, shall give public notice announcing that the special collection roll for business and tenants' taxes has been completed and is deposited in his office, and requiring all persons bound to pay the sums therein mentioned to pay the same at the treasurer's office within the ten days following the publication of such notice." Special collection roll.

Entrée en vigueur.

14. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

14. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.